

カイロプラクティックの33原則

Preface 前書き

【原文】

The 33 Principles of Chiropractic are chiropractic's core foundational philosophical tenants which were published by Ralph W. Stephenson, D.C. in his 1927 text, The Chiropractic Textbook. These principles are considered by many experts in the field to be essential for success in practice and to truly understand what chiropractic is and how to apply it.

【翻訳】

「カイロプラクティックの33原則は、Ralph W. Stephenson D.C.が1927年に著した『The Chiropractic Textbook』において発表された、カイロプラクティックの中核をなす哲学的基盤です。これらの原則は、臨床で成功を収め、カイロプラクティックとは何か・どのように応用するかを真に理解するために不可欠なものとして、多くのカイロプラクティックの専門家によってみなされています。」

第1条

The Major Premise 大前提

【原文】

A Universal Intelligence is in all matter and continually gives to it all its properties and actions, thus maintaining it in existence.

【翻訳】

「宇宙知性（Universal Intelligence）はすべての物質の中に存在し、絶えずその物質にあらゆる性質と働きを与え続け、それによってその物質の存在を維持している。」

第2条

The Chiropractic Meaning of Life 生命のカイロプラクティック的意味

【原文】

The expression of this intelligence through matter is the Chiropractic meaning of life.

【翻訳】

「この知性（Universal Intelligence）が物質を通じて表現されること——それが生命のカイロプラクティック的意味である。」

第3条

The Union of Intelligence and Matter 知性と物質の結合

【原文】

Life is necessarily the union of intelligence and matter.

【翻訳】

「生命とは、必然的に知性と物質の結合である。」

第4条

The Triune of Life 生命の三位一体

【原文】

Life is a triunity having three necessary united factors, namely: Intelligence, Force and Matter.

【翻訳】

「生命は三位一体であり、三つの必須の結合要素を持つ。すなわち、知性（Intelligence）・力（Force）・物質（Matter）である。」

第5条

The Perfection of the Triune 三位一体の完全性

【原文】

In order to have 100% Life, there must be 100% Intelligence, 100% Force, 100% Matter.

【翻訳】

「100%の生命を持つためには、100%の知性（Intelligence）、100%の力（Force）、100%の物質（Matter）が必要である。」

第6条

The Principle of Time

【原文】

There is no process that does not require time.

【翻訳】

「時間を必要としないプロセスは存在しない。」

第7条

The Amount of Intelligence in Matter 物質における知性の量

【原文】

The amount of intelligence for any given amount of matter is 100% and is always proportional to its requirements.

【翻訳】

「いかなる量の物質に対しても、そこに宿る知性の量は100%であり、常にその物質の必要性に対して比例している。」

第8条

The Function of Intelligence 知性の機能

【原文】

The function of intelligence is to create force.

【翻訳】

「知性の機能は、力（Force）を生み出すことである。」

第9条

The Amount of Force Created by Intelligence 知性が生み出す力の量

【原文】

The amount of force created by intelligence is always 100%.

【翻訳】

「知性によって生み出される力の量は、常に100%である。」

第10条

The Function of Force 力の機能

【原文】

The function of force is to unite intelligence and matter.

【翻訳】

「力（Force）の機能は、知性（Intelligence）と物質（Matter）を結合させることである。」

第11条

The Character of Universal Forces 宇宙的力の性質

【原文】

The forces of Universal Intelligence are manifested by physical laws; are unswerving and unadapted and have no solicitude for the structures in which they work.

【翻訳】

「Universal Intelligenceの力は物理法則として現れる。それは不変であり、適応せず、自らが働きかける構造に対して何らの配慮も持たない。」

第12条

Interference with Transmission of Universal Forces 宇宙的力の伝達への干渉

【原文】

There can be interference with transmission of universal forces.

【翻訳】

「宇宙的（Universal Forces）の伝達には、干渉が生じうる。」

第13条

The Function of Matter 物質の機能

【原文】

The function of matter is to express force.

【翻訳】

「物質（Matter）の機能は、力（Force）を表現することである。」

第14条

Universal Life 普遍的生命

【原文】

Force is manifested by motion in matter; all matter has motion, therefore there is universal life in all matter.

【翻訳】

「力（Force）は物質における運動として現れる。すべての物質は運動を持つ。ゆえに、すべての物質の中に普遍的生命が存在する。」

第15条

No Motion without the Effort of Force 力の注入なくして運動はない

【原文】

Matter can have no motion without the application of force by intelligence.

【翻訳】

「物質は、知性（Intelligence）による力（Force）の作用なしには、いかなる運動も持ちえない。」

第16条

Intelligence in both Organic and Inorganic Matter 有機・無機における知性

【原文】

Universal Intelligence gives force to both organic and inorganic matter.

【翻訳】

「Universal Intelligenceは、有機物（organic matter）と無機物（inorganic matter）の両方に力（Force）を与える。」

第17条

Cause and Effect 因果関係

【原文】

Every effect has a cause, and every cause has effects.

【翻訳】

「すべての結果には原因があり、すべての原因は結果を持つ。」

第18条

Evidence of Life 生命の証拠

【原文】

The signs of life are evidence of the intelligence of life.

【翻訳】

「生命の徴候は、生命の知性（Intelligence）の証拠である。」

第19条

Organic Matter 有機的物質

【原文】

The material of the body of a "living thing" is organized matter.

【翻訳】

「『生命体』の身体を構成する物質は、組織化された物質（organized matter）である。」

第20条

Innate Intelligence 先天的知性

【原文】

A "living thing" has an inborn intelligence within its body, called Innate Intelligence.

【翻訳】

「『生命体』は、その身体の中に生まれながらの知性を持つ。これをInnate Intelligence（先天的知性）と呼ぶ。」

第21条

The Mission of Innate Intelligence 先天的知性の使命

【原文】

The mission of Innate Intelligence is to maintain the material of the body of a "living thing" in active organization.

【翻訳】

「Innate Intelligenceの使命は、『生命体』の身体の物質を能動的な組織化（active organization）の状態に維持することである。」

第22条

The Amount of Innate Intelligence 先天的知性の量

【原文】

There is 100% of Innate Intelligence in every "living thing," the requisite amount, proportional to its organization.

【翻訳】

「すべての『生命体』には100%のInnate Intelligenceがある。それは必要十分な量であり、その生命体の組織化（organization）に比例している。」

第23条

The Function of Innate Intelligence 先天的知性の機能

【原文】

The function of Innate Intelligence is to adapt universal forces and matter for use in the body, so that all parts of the body will have coordinated action for mutual benefit.

【翻訳】

「Innate Intelligenceの機能は、Universal Forcesと物質（Matter）を身体での使用に適合（adapt）させることであり、それによって身体のすべての部分が相互の利益のために協調した活動を持つようにすることである。」

第24条

The Limits of Adaptation 適応の限界

【原文】

Innate Intelligence adapts forces and matter for the body as long as it can do so without breaking a universal law, or Innate Intelligence is limited by the limitations of matter.

【翻訳】

「Innate Intelligenceは、普遍的法則（universal law）を破ることなくできる限り、力と物質を身体のために適合させる。すなわち、Innate Intelligenceは物質の限界（limitations of matter）によって制限される。」

第25条

The Character of Innate Forces 先天的力の性質

【原文】

The forces of Innate Intelligence never injure or destroy the structures in which they work.

【翻訳】

「Innate Intelligenceの力は、それが働く構造を決して傷つけたり破壊したりしない。」

第26条

Comparison of Universal and Innate Forces 宇宙的力と先天的力の比較

【原文】

In order to carry on the universal cycle of life, Universal forces are destructive, and Innate forces constructive, as regards structural matter.

【翻訳】

「生命の普遍的サイクルを継続するために、Universal Forcesは構造的物質（structural matter）に関して破壊的であり、Innate Forcesは構築的である。」

第27条

The Normality of Innate Intelligence 先天的知性の正常性

【原文】

Innate Intelligence is always normal, and its function is always normal.

【翻訳】

「Innate Intelligenceは常に正常であり、その機能も常に正常である。」

第28条

The Conductors of Innate Forces 先天的力の伝導体

【原文】

The forces of Innate Intelligence operate through or over the nerve system in animal bodies.

【翻訳】

「Innate Intelligenceの力は、動物の身体において神経系を通じて、あるいは神経系を介して作用する。」

第29条

Interference with Transmission of Innate Forces 先天的力の伝達への干渉

【原文】

There can be interference with the transmission of Innate forces.

【翻訳】

「Innate Forcesの伝達には、干渉が生じうる。」

第30条

The Causes of Dis-ease 不調和の原因

【原文】

Interference with the transmission of Innate forces causes incoordination or dis-ease.

【翻訳】

「Innate Forcesの伝達への干渉は、非協調（incoordination）または不調和（dis-ease）を引き起こす。」

第31条

Subluxations サブラクセーション

【原文】

Interference with transmission in the body is always directly or indirectly due to subluxations in the spinal column.

【翻訳】

「身体における伝達への干渉は、常に直接的または間接的に脊椎のサブラクセーション（subluxations）に起因する。」

第32条

The Principle of Coordination 協調の原則

【原文】

Coordination is the principle of harmonious action of all the parts of an organism, in fulfilling their offices and purposes.

【翻訳】

「協調（Coordination）とは、有機体のすべての部分が、それぞれの役割と目的を果たす上での調和的な活動の原則である。」

第33条

The Law of Demand and Supply 需要と供給の法則

【原文】

The Law of Demand and Supply is existent in the body in its ideal state; wherein the "clearing house," is the brain, Innate the virtuous "banker," brain cells "clerks," and nerve cells "messengers."

【翻訳】

「需要と供給の法則は、その理想的な状態において身体の中に存在する。そこでは『決済所（clearing house）』は脳であり、Innate Intelligenceは徳高き『銀行家（banker）』であり、脳細胞は『事務員（clerks）』であり、神経細胞は『使者（messengers）』である。」